

УДК 81-25

***АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА В
НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ***

Афтайкина С. Д.

к.ф.н., доцент,

*Национальный исследовательский Мордовский Государственный
университет им. Н. П. Огарева,*

Саранск, Россия

Мешкова Е. О.

студентка 4 курса

*Национальный исследовательский Мордовский Государственный
университет им. Н. П. Огарева,*

Саранск, Россия

Аннотация. Данная статья посвящена теме распространения английских заимствований в немецком молодежном языке. Материалом исследования являются публицистические статьи на немецком языке, тексты песен немецких исполнителей. При анализе выявлены основные причины заимствований англицизмов, внедрение их в немецкий язык и степень распространения этих лексических единиц в немецком языке. Проведенное исследование и его результаты могут быть использованы в курсах лексикологии, в курсах языкознания, а также в практике глубокого изучения иностранных языков.

Ключевые слова: заимствования, англицизмы, перевод, сленг, лексика, жаргонизмы, обогащение, классификация.

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМН ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

ENGLISH BORROWINGS OF YOUTH SLANG IN GERMANY

Aftaykina S. D.

Ph. D. in Philology, Associate Professor,

National Research N. P. Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Meshkova E. O.

Student,

National Research N. P. Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Abstract. This article is devoted to the topic of the spread of English borrowing in Germany among young people. The research material is articles in German, lyrics of German performers. The analysis revealed the main reasons for borrowing Englishisms, the introduction of the German language and the degree of their distribution. The conducted research and its results can be used in lexicology courses, in linguistics courses, as well as in the practice of deep learning of foreign languages.

Keywords: borrowing, anglicism, translation, slang, vocabulary, jargon, enrichment, classification.

Для каждого человека родной язык — это олицетворение не только культуры и хода мыслей, но и представление человеческой истории, ее признания и уважение. Каждый язык особенен, потому что имеет отличительные черты, с помощью которых выражен менталитет и обычаи. При помощи своего языка можно выразить самые сокровенные мысли,

раскрыть глубокие чувства. В каждодневной речи мы не задумываемся над теми словами, с помощью которых высказываем свои мысли, и уж тем более об их происхождении. У каждого народа есть свои отличительные черты, такое же прослеживается и в языке, и мы можем заметить, что некоторые слова не присущи данному языку. Любой отдельно взятый язык за многие столетия формировался, обогащался, совершенствовался.[3]

Иностранные слова на протяжении всей истории обогащали немецкий язык, и происходило это по разным причинам в определенные периоды развития языка. В особенности молодежь в своей речи часто употребляет англицизмы и жаргонизмы. Литературно языковая норма сейчас становится менее определенной и обязательной; литературный стандарт становится менее «стандартным». Одной из причин этого состояния языка является интенсивное проникновение в литературный язык слов и выражений, традиционно считавшихся сленговыми. [2;63]

В своей статье «Подростково-молодежный словесный репертуар» Е. В. Розен пишет, что преподавателю в школе и вузе более чем кому-либо известно, что словесный репертуар учащихся обладает своеобразием, особенно заметным благодаря многим типичным словам и выражениям [5;123]. Таковую лексику принято называть «жаргонной». Ее все чаще употребляет молодежь, как в своей повседневной речи, так и на учебе и работе.

Молодежному языку несомненно присущи основные характеристики социолектов, такие как их необлигаторность, транзиторность, автономность и т.д. Но язык молодежи – это больше, чем просто социолект, поскольку является средством общения всей молодежи, а не только каких-то отдельных ее групп. Сегодня молодежный язык приобретает общенациональный характер, так как молодежные языки разных стран имеют много общего.[1]

В современном языке такой вид речи принято называть сленг. Слово «сленг» произошло от английского слова «slang», то есть вид повседневной речи, который не соответствует нормам языка, его не принято использовать в специализированных текстах, и, как правило, он используется определенной возрастной категорией. Таким образом, происходит внедрение иноязычных слов.

Молодые люди активно прибегают к английским языковым средствам в силу целого ряда лингвистических и экстралингвистических причин. Среди них особо следует выделить общие тенденции социального развития и глобализацию современных молодежных культур. В то же время значимыми оказываются и известные лингвистические причины заимствования: необходимость в обозначениях, синонимах и экспрессивной лексике, стремление к экономии речевых средств и др. Что касается молодежи, то она активно использует англицизмы с целью эвфимизации или, наоборот, огрубления речи. Английская лексика позволяет реализовать стремление к оригинальности, экспрессивности, создает эффект новизны и необычности. [4;186]

Обычно это происходит в определенных сферах, как онлайн – игры, искусство, интернет, музыка и многое другое. Так, например, человеку, не игравшему в определенные игры, будут не понятны следующие слова: «die Playstation», «der Teamplayer», «das Play - off», «der Hattrick».

Совсем недавно проникло слово «chillen», от английского слова «to chill(out)», что означает «отдыхать, расслабляться». Такие как это слова, легко проникают в язык и широко используются среди подростков. Большое влияние на подростков и их лексикон оказывают их кумиры, которые очень часто в своих песнях употребляют заимствования. Для подтверждения данной мысли приведем несколько примеров из текстов знаменитых исполнителей в Германии (см. таблицу 1).

Таблица 1 – Примеры из текстов песен немецких исполнителей

<i>Исполнитель</i>	<i>Примеры из текстов</i>
<i>Apache 207 – «Keine Fragen»</i>	<i>...Ihr Rap ist mau ...</i>
<i>Apache 207 – «2 Minuten»</i>	<i>...Es hat sich viel verändert Baby, steig jetzt ein Wir fahren durch die Streets und durch die Gassen ...</i>
<i>Tokio Hotel – «Durch den Monsun»</i>	<i>...Ich muss durch den Monsun ...</i>

Исполнители многих песен используют в своих текстах иностранную лексику, чтобы отдать «дань» моде, для завоевания популярности среди молодежи.

Как говорилось ранее, молодежь более подвержена влиянию новых тенденций, заимствованию англицизмов. В наше время, кумирами являются не только соотечественники, а все больше заграничные мировые звезды, что подвигает молодежь учить тесты песен, реплики фильмов и многое другое. И с развитием интернета и появлением современных гаджетов это не составляет никакого труда.

Обогащение сленга происходит так же, как и обогащение словарного состава немецкого языка. Основой для заимствований английского сленга служат:

1. заимствования из других языков (преимущественно из английского);
2. заимствования из жаргонов (криминальный, компьютерный);
3. заимствования из общепринятой лексики с переосмыслением значения;
4. словообразование: сокращения, словосложение, и другие.

Молодежный сленг не всегда уместен. В роли помощника он выступает лишь в определенных ситуациях, в отдельных контекстах. В таких случаях он помогает лучше понять своих сверстников, при этом избежать неловкой ситуации, которая может возникнуть во время беседы. Сленг добавляет некую загадочность при общении. При изучении иностранного языка, а конкретно, изучение сленга, появляется возможность познакомиться с чутким английским юмором, совершить «путешествие» в историю и узнать много нового и интересного.

Немецкий сленг расширяется, словари пополняются новыми и удивительными сленговыми словами и выражениями. Огромное количество американских шоу, музыка топ чартов, это все влияет на немецкий язык и культуру. Именно по этой причине немецкий язык, официальный и неофициальный, разговорный, письменный на сегодняшний день терпит заметные изменения.

Однако надо признать тот факт, что при самостоятельном знакомстве с «живым» молодежным сленгом, именно знакомясь, чтобы понимать его на уровне разговорного, важно знать, что для этого нужно будет уделить этому много времени. При изучении можно столкнуться с такими моментами, которые могут вызвать улыбку, недоумение, и даже замешательство. Но никого не оставят равнодушными. И чтобы не попасть в неловкое положение, лучше знать о современном англо-американском сленге, ну или почти все. В этом вопросе всегда поможет Интернет. Но ничто не заменит живое общение, при котором возможно преодолеть любые языковые барьеры, который могут помешать в непринужденном общении.

Можно рассмотреть несколько примеров общения на молодежном сленге.

Среди подростков довольно часто употребляется в качестве приветствия «*Hi*» от английского слова «*Hey*», вместо немецкого «*Hallo*».

Так же вместо принятого прощания «*Bis bald*» или «*Tschüss*», особой популярностью пользуется английское «*goodbye*» или «*bye - bye*».

Английское слово «*cool*» используется намного чаще прямого аналога немецкого «*kühl*».

Пример: *Das ist so gar nicht cool.* или *Die sah voll geil aus.*

Глагол «*checken*», имеющий такие эквиваленты в немецком, как «*begreifen*», «*kapieren*», часто употребляется в повседневной речи.

Hast du das endlich gecheckt?

Заемствования используются практически во всех сферах жизнедеятельности человека. Во многих случаях данное явление, как заимствования, играет положительную роль. Лексика становится более гибкой и свободной.

Повседневное использование сленговых выражений – неотъемлемая часть нашей жизни. Она отражает уникальность современного поколения. Есть что-то, что привлекает людей сленговыми и фразеологическими выражениями. В настоящее время с развитием интернет порталов и онлайн игр, где обычные подростки играют со своими сверстниками с других стран, такой процесс как заимствование лексем встречается все чаще. Что впоследствии становится обычными фразами в повседневной жизни, и они крепко «заседают» в языке.

Таким образом, из всего вышперечисленного можно сделать вывод, что сленговые выражения, пришедшие в немецкий язык из английского языка, набирают все большую популярность. Они используются в самых разных ситуациях – и для шутки, и для того, чтобы выразить свое дружелюбие, но также сленг может вызвать и отвращение. И важно учитывать общество, в котором используются данные лексемы, дабы не оскорбить и не задеть человека.

Библиографический список

1. Береговская Э. М. Молодежный сленг: формирование и функционирование / Э. Береговская М. // Вопросы языкознания — 1996. - №3. – С.32-41
2. Захарова Н. В., Ермошина А. Г. Особенности перевода французской разговорной лексики на русский язык. / Захарова Н. В., Ермошина А. Г.// Перевод и сопоставительная лингвистика. - 2016. - № 12. - С. 63-66.
3. Крысин, Л. П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни / Л. П. Крысин // Русский язык в школе. – 1994. - №. 6 – С. 56.
4. Николаева О. В. Афтайкина С. Д. Роль англоамериканизмов в языке немецкой молодежи. / Николаева О. В. Афтайкина С. Д. // Nulla dies sine linea: сборник научных работ студентов факультета иностранных языков Саранск, 2007. С. 186-190.
5. Розен Е. В. Подростково-молодежный словесный репертуар (на материале современного немецкого языка) / Е. В. Розен. // Иностранные языки в школе — 1975. - №2.

Оригинальность 76%